

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В РОМАНЕ АРТУРА ХЕЙЛИ «АЭРОПОРТ»

Шахэмирова Светлана Вагидовна

канд. филол. наук, доцент, Дагестанский государственный университет, РФ, г. Махачкала

Ярахмедова Марьям Ханмагомедова

магистрант, Дагестанский государственный университет, РФ, г. Махачкала

Lexico-grammatical aspects of translation of dialogical speech in the novel "Airport" by Arthur Hailey

Svetlana Shakhemirova

candidate of philological sciences, associate professor, Dagestan State University, Russia, Makhachkala

Maryam Yarakhmedova

graduate student, Dagestan State University, Russia, Makhachkala

Аннотация. В данной статье рассматриваются лексико-грамматические приемы перевода диалога с английского языка на русский язык на примере художественного произведения англо-канадского писателя Артура Хейли «Аэропорт».

Abstract. This article analyzes lexico-grammatical aspects of translating of the dialogue from English into Russian based on the work "Airport" by an Anglo-Canadian writer Arthur Haley.

Ключевые слова: диалог; дифференциация; конкретизация; генерализация; антонимический перевод; модуляция; опущение; добавление; реалия.

Keywords: dialogue; differentiation; specialization; generalization; antonymous translation; meaning extension; omission; addition; culture-specific concept.

Проблема определения границ диалогического микротекста является одной из самых сложных и дискуссионных: «диалог как текст, действительно являет собой очень сложный объект для анализа, и прежде всего потому, что совершенно «не соблюдает» свои текстовые границы» [3, 6].

Своеобразие высказываний в художественном тексте заключается в отсутствии одинаковых

основ для локального и темпорального деиксиса во «внешней» коммуникации (автор-читатель), в замене их авторскими комментариями, ремарками, содержащими фоновые знания условий «внутренней» коммуникации (между персонажами) [1, 23].

В данной статье рассматриваются основные сложности перевода текста художественного диалога с английского языка на русский язык на примере художественного произведения англо-канадского писателя Артура Хейли «Аэропорт». Книга привлекает внимание интересно развивающимся сюжетом, написана живым, образным языком, многократно используется выразительный диалог. Роман повествует о жизни аэропорта большого мегаполиса и о людях, его использующих, зависящих от него и страдающих от него.

На аэропорт обрушился снежный буран, поэтому администрация аэропорта, наземные службы и лётный персонал вынуждены работать в условиях запредельных нагрузок, чтобы аэропорт продолжал функционировать.

Наблюдая за переводом диалогической речи художественного произведения мы обратили внимание на специфичность речи персонажей, то есть в произведении присутствует разноплановость художественного диалога, а именно: диалога, связанного с работой и диалога бытового, связанного с семейными проблемами. Кроме того, специфика художественного диалога проявляется в наличии так называемых «внутренних диалогов», когда персонажи ведут беседы с самими собой. Несомненно, тот или иной характер диалогической речи находит отражение в различных приемах перевода и прослеживаются некоторые закономерности.

В силу того факта, что в английском языке довольно много слов с широкой семантикой, нормы русского языка во многих случаях требуют более конкретного значения. В таких случаях применяют приемы дифференциации и конкретизации.

Дифференциация - это передача значения широкого абстрактного понятия исходного языка (ИЯ) без его полного уточнения.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей языка перевода с более узким значением. Обычно приемы *дифференциации* и *конкретизации* значений сопутствуют друг другу.

В переводе диалогов данного произведения были обнаружены предложения, к которым были применены приемы дифференциации и конкретизации. Например:

*Last year I kept some **notes**. В прошлом году я сделал кое-какие **подсчеты**. (с. 149).*

*If he could reach out and **touch** Cindy now. И он мог бы **обнять** Синди. (с.150).*

*You **cheer** when they shoot our ships down, dago boy. Ты же **ревешь** от восторга, когда они сбивают наши машины, а, даго?(ч.2. с. 5).*

*Would the old magic **work**? **Ожила** бы старая магия? (с.150).*

*But it isn't a **bad score**. Согласись, что **процент** получается не такой уж плохой.(с. 149).*

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, в субботу или воскресенье, что и имеет в виду автор, говоря о "уик-энде". Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста. В таких случаях автор использует прием **генерализации**:

*But I get paid **to take some responsibility**. Но мне платят за то, **чтобы я тоже что-то делал**. (с.146).*

Довольно часто переводчик прибегал к антонимическому переводу при переводе данного произведения:

Have you all the help you need? Вам не нужна дополнительная помощь? (ч.1.с.91).

It's all right. Ничего страшного.(ч.1.с.110).

Whyn't you cops get this thing moved. Лучше бы убрали эту штуку с дороги. (ч.1. с.78).

Использование приема **смыслового развития** при переводе наглядно показывает, что нередко достижение адекватности связано с отклонением от буквы подлинника, с творческим подходом к преодолению переводческих трудностей:

Lotta good that'll do. Ну чего зря писать то (Ч.1. с. 78).

I'll let you know what the situation is. Ждите сообщений с места (ч.1. с. 21).

She wasn't happy. Ей это не понравилось (ч.1. с. 96).

*What are you guys doing - having a supper **and ladies night**? Да чем же вы там, черт вас подери, занимаетесь - ужинаете, что ли **или девочек щупаете?** (ч.1. с. 6).*

Прием **опущения** прямо противоположен приему лексических добавлений. Избыточными в русском языке следует признать некоторые слова, которые в других языках являются необходимыми для выражения определенных грамматических категорий, например артикли, связочный глагол в английском, немецком, французском и мн.др.языках. Очень часто переводчик может найти избыточным то или иное слово и считает необходимым опустить его при переводе.

*Anybody could be at the **goddam** North Pole **tonight** and never know the difference. У нас же тут как на северном полюсе. Никакой разницы (ч.1. с.6).*

*You **can** fix your lipstick. Подмажь губки (ч.1.с.84).*

***Slowing us** 50 percent. Процентом на 50 (ч.1. с. 5).*

Добавленное всегда передает значение предшествования, выраженное английской формой *Past Perfect*. Подобные **добавления** нередко используются при передаче английских форм множественного числа существительных, чьи соответствия в русском языке не имеют этой формы:

Or would he? В самом деле сидел бы?(ч.1. с. 29).

*Smart ass corps. **Только и знаете языком молоть**, толстозадые (ч.1. с.78).*

*Frankly. Честно **говоря** (ч.1. с.21).*

Pretty slow. Здорово эта история нарушает график(ч.1. с.5).

Реалия - предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии - это «предметы материальной культуры». Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выраженных в исходном тексте - это несовпадение круга значений, свойственных единицам исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Л.С. Бархударов отмечает, что все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух пунктов можно свести к трем основным:

1. Полное соответствие;
2. Частичное соответствие;
3. Отсутствие соответствия [2, 74].

В диалогической речи рассматриваемого нами романа переводчик сталкивается с некоторыми разновидностями реалий, а именно по классификации С.В. Влахова и С.С. Флорина их относят к разряду географических и этнографических реалий. В частности это названия авиа компаний:

AirFrance ЭрФранс (ч.1. с.87).

Air Canada ЭйрКанада (ч.1.с.87).

Aereo- Mexican Аэро-Мексикан (ч.1.с.87).

Boeing Боинг (ч.1.с.88).

Как видим, переводчик для передачи данных реалий использует приемы транскрипции и транслитерации.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что при переводе англоязычного художественного текста на русский язык возникают информационные потери, обусловленные не только различиями в языковых системах английского и русского языков, и не только различиями в культуре этих двух социумов, но также недоучетом текстовых факторов, лежащих в основе выбора слов и грамматических конструкций как элементов текста.

Список литературы:

1. Авеличев А.К. Новое в зарубежной лингвистике: Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1995. № 16.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
3. Казарцева О.М. Культура речевого общения. – М.: Флинта, 2000.
4. Хейли А. Аэропорт. – М.: АСТ, 2015.
5. Arthur Hailey. Airport. – Penguin Book, 1999.